

## Zmluva o dielo č. VÚD 112 / 2013

uzavretá podľa § 536 a nasl. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov  
(ďalej len „**Obchodný zákonník**“)

(ďalej len „**Zmluva**“)

*medzi nasledovnými zmluvnými stranami:*

### Objednávateľ:

Názov: **Slovenská republika zastúpená Ministerstvom dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky**  
Sídlo: Nám. slobody 6, 810 05 Bratislava  
Oprávnený k podpisu: Ing. Martin Čatloš, vedúci služobného úradu ministerstva  
*Poverený ministrom dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky v Organizačnom poriadku Ministerstva dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky*

### Oprávnení pre vecné

a obchodné rokovania: Ing. Radmila Valíčková, GR sekcie civilnej leteckej a vodnej dopravy  
Ing. Matej Vaniček, riaditeľ odboru vodnej dopravy  
Doc. RNDr. Jozef Tvarožek, CSc., oddelenie pre vedu a výskum

IČO: 30416094  
DIČ: 2020799209  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
Číslo účtu: 7000117681/8180  
IBAN: SK 71 8180 0000 0070 0011 7681

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

### Zhotoviteľ:

Názov: **Výskumný ústav dopravný, a. s.**  
Sídlo: Veľký Diel 3323, 010 08 Žilina  
Štatutárny orgán: Ing. Ľubomír Palčák, predseda predstavenstva, generálny riaditeľ.

IČO: 36 402 672  
DIČ/IČ DPH: SK2020099785  
Bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s., Mlynské Nivy 1, 829 90 Bratislava,  
firemná pobočka VÚB, a.s. Žilina, Na Bráne 1, 010 43 Žilina  
Číslo účtu: 63631-432/0200  
IBAN: SK34 0200 0000 0000 6363 1432  
Zapísaný v: Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, oddiel: Sa, vložka číslo:  
10321/L

(ďalej len „**Zhotoviteľ**“, **Objednávateľ** a **Zhotoviteľ** spoločne ako „**Zmluvné strany**“  
a jednotlivito „**Zmluvná strana**“)

V súlade s rámcovou dohodou č. 135/220/2010 uzatvorenou medzi Zmluvnými stranami  
dňa 14.07.2010 na vykonanie zákazky „Zabezpečenie trvalých a analytických činností pre oblasť  
dopravy“ (ďalej len „**Rámcová dohoda**“) sa Zmluvné strany dohodli na uzavretí Zmluvy  
nasledovne:

## **Článok I**

### **Predmet Zmluvy**

Predmetom Zmluvy je záväzok Zhotoviteľa vykonať pre Objednávateľa za podmienok ustanovených v Zmluve dielo s názvom „**Preklad zmien a doplnkov k ADN a vytvorenie konsolidovaného znenia**“ podľa prílohy č. 1 Rámcovej dohody a špecifikácie, ktorá ako príloha č. 1 Zmluvy tvorí jej neoddeliteľnú súčasť na 1 kuse elektronického média (formát MS Office 97 – 2003 na CD ROM) a 2 kusoch tlačenej vyhotovenia vo formáte MS Office 97 – 2003 v slovenskom jazyku (ďalej len „**Dielo**“) a záväzok Objednávateľa zaplatiť Zhotoviteľovi za jeho vykonanie Diela cenu za Dielo.

## **Článok II**

### **Čas, miesto a spôsob plnenia Zmluvy**

1. Rozsah plnenia Zmluvy je 76,67 (sedemdesiatšesť celých 67 stotín) riešiteľských hodín.
2. Miestom odovzdania Diela je sídlo Objednávateľa.
3. Zhotoviteľ po zhotovení Diela vyzve Objednávateľa faxom, mailom alebo písomne najmenej 24 (dvadsaťštyri) hod. vopred na jeho prevzatie v sídle Objednávateľa.
4. Objednávateľ je povinný riadne vykonané Dielo prevziať. Dielo je prevzaté Objednávateľom momentom podpísania preberacieho protokolu.

## **Článok III**

### **Cena a platobné podmienky**

1. Cena za Dielo je stanovená dohodou Zmluvných strán a je v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov nasledovne:
  - 1 916,67 Eur bez DPH** (slovom: jedentisíc deväťstošestnásť eur a 67 centov)
  - 2 300,00 Eur s DPH** (slovom: dvetisícristo eur)
2. Cena za Dielo je stanovená na základe rozsahu plnenia Zmluvy v riešiteľských hodinách a jednotkovej ceny za hodinu podľa prílohy č. 2 Rámcovej dohody.
3. Cena za Dielo podľa odseku 1 zahŕňa všetky náklady súvisiace s vykonaním Diela.
4. Cenu za dielo Objednávateľ Zhotoviteľovi zaplatí nasledovne:
  - 100 % ceny za Dielo po Záverečnom odovzdaní a prevzatí Diela podpísaním preberacieho protokolu podľa článku IV ods. 1 Zmluvy.

## **Článok IV**

### **Kontrolný deň**

1. Kontrolný deň postupu vykonávania diela sa uskutoční:
  - 1. kontrolný deň do: 08. 07. 2013,
  - Záverečné odovzdanie a prevzatie prác do: 26. 07. 2013,
2. Ku každému kontrolnému dňu podľa ods. 1 tohto článku Zmluvy vypracuje Zhotoviteľ písomnú správu, v ktorej bude opis vykonaných prác k príslušnému kontrolnému dňu podľa ods. 1 tohto článku Zmluvy.

## **Článok V**

### **Vlastnícke právo k Dielu a nebezpečenstvo škody na ňom**

Vlastnícke právo k Dielu a nebezpečenstvo škody na Dielu prechádza na Objednávateľa momentom prevzatia Diela.

## **Článok VI**

### **Záverečné ustanovenia**

1. V zmluvnom vzťahu založenom Zmluvou, okrem úkonov smerujúcich k zmene alebo zrušeniu Zmluvy konajú za Objednávateľa osoby oprávnené pre vecné a obchodné rokovania uvedené v záhlaví Zmluvy.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky podľa § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v nadväznosti na § 5a ods. 1 a 6 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
3. Zmluvu možno meniť alebo dopĺňať jedine formou písomných číslovaných dodatkov podpísaných oboma Zmluvnými stranami.
4. Práva a povinnosti neupravené Zmluvou sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami Rámcovej dohody a Obchodného zákonníka a s ním súvisiacimi predpismi slovenského právneho poriadku. Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti so Zmluvou bude riešiť príslušný súd Slovenskej republiky.
5. Zmluva je vypracovaná v 5 (piatich) rovnopisoch, pričom 3 (tri) rovnopisy obdrží Objednávateľ a 2 (dva) rovnopisy obdrží Zhotoviteľ.
6. Neplatnosť niektorého z ustanovení Zmluvy nemá vplyv na platnosť ostatných ustanovení. Ak sa niektoré z ustanovení Zmluvy stane neplatným z dôvodu rozporu s právnymi predpismi, zaväzujú sa obe Zmluvné strany takéto ustanovenie nahradiť iným, ktoré najviac zodpovedá hospodárskym účelom a právnemu významu pôvodného ustanovenia.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú si vedomé všetkých následkov vyplývajúcich zo Zmluvy, ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená a že im nie sú známe okolnosti, ktoré by im bránili platne uzavrieť zmluvu. V prípade, že taká okolnosť existuje zodpovedajú za škodu, ktorá vznikne druhej Zmluvnej strane na základe tohto vyhlásenia.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluvu si riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a táto plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez časového tlaku alebo jednostranne nápadne nevýhodných podmienok, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku.

v Bratislave dňa

v Žiline dňa:

za Objednávateľa:

za Zhotoviteľa:

.....  
**Ing. Martin Čatloš**  
vedúci služobného úradu

.....  
**Ing. Ľubomír Palčák,**  
predseda predstavenstva,  
generálny riaditeľ

## ŠPECIFIKÁCIA PREDMETU ZMLUVY

### 1. **Názov: Preklad zmien a doplnkov k ADN a vytvorenie konsolidovaného znenia**

### 2. **Stručná charakteristika a cieľ riešenia:**

Cieľom navrhovaných činností/úloh je zaistenie odborných prekladateľských služieb potrebných pre úspešnú implementáciu podmienok ADN (Európska dohoda o medzinárodnej preprave nebezpečného tovaru po vnútrozemských vodných cestách) v podmienkach SR

Výstupy komplexnej navrhovanej činnosti pozostávajúcej zo spracovávania odborného prekladu a konsolidovaného znenia sú nevyhnutné pre splnenie legislatívnych podmienok spojených s implementáciou podmienok ADN v SR

### 3. **Etapy riešenia a výstupy riešenia:**

V rámci realizácie úlohy budú dodávateľom realizované tieto okruhy činnosti rozdelené do 2 etáp:

Etapa 01:

- odborný preklad zmien a doplnkov k Európskej dohode o medzinárodnej preprave nebezpečného tovaru po vnútrozemských vodných cestách (ADN) 2012 z anglického do slovenského jazyka

Výstup: - situačná správa za E01

Termín: do 08. 07. 2013

Záverečné odovzdanie a prevzatie diela:

- vytvorenie konsolidovaného znenia dohody ADN 2013 vyplývajúcej zo zapracovania zmien a opráv do poslednej verzie ADN, vo forme pre zverejnenie na webovej stránke Ministerstva dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja SR.

Výstup: - Záverečná správa

Termín: do 26. 07. 2013